Együttműködési szerződés

Irpiny 17/05/2024

1. Szerződő fél
1. Állami Adóügyi Egyetem (rövidítve DPU), **Szerebrjanszkij Dmitrij** megbízott rektor személyében, aki tevékenységét az Alapítólevél alapján végzi, továbbiakban 1 Szerződő fél, és másrészről

2. Szerződő Fél – Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet, a továbbiakban 2 Szerződő fél, **Litvin István** rektor személyében, aki tevékenységét az Alapító okirat alapján végzi, (továbbiakban: «Felek», külön-külön «Szerződő fél») kötött együttműködési szerződést (a továbbiakban: «Szerződés») az alábbiak szerint:

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1 A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződésben megfogalmazottak mindkét Szerződő fél érdekeinek megfelel.
1.1.1. A tudományos-kutatási és tudományos-műszaki területen:
- közös kutatási programok megvalósítása;

- tudományos és gyakorlati konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok, kerekasztal beszélgetések, stb. lebonyolítása.
- előadások és szemináriumok szervezése;

- tudományos és tudományos-módszertani irodalom közös publikálása.
1.1.2. Diákok, aspiránsok és tanárok keresése tanulmányi és szakmai gyakorlatok számára.
1.1.3. Tudományos eseményeken való részvétel, önállóan vagy más magyarországi és ukrajnai oktatási intézményekkel együttműködve.

1.1.4. A felek nyilvános rendezvények, képzések, konzultációk és egyéb formájú információ terjesztése céljából működnek együtt. A felek közös munkacsoportokat alkothatnak, és bevonhatják egymást a saját munkacsoportjaikban való munkába.

1.1.5. A Felek kölcsönösen biztosítják egymásnak a hatékony együttműködéshez szükséges információkat.

Договір
про співробітництво

м. Ірпінь 17/05/2024

Сторона 1:
Державний податковий університет (скорочено – ДПУ) в особі в. о. ректора **Серебрянського Дмитра**, що діє на підставі Статуту, названа у подальшому «Сторона 1», з одного боку, і

Сторона 2: Інститут освітнього та професійного розвитку, іменовану в подальшому «Сторона 2», в особі ректора **Литвина Степана**, який діє на підставі Статуту підприємства, з другої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо іменується «Сторона») уклали цей Договір про співробітництво (надалі іменується «Договір») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Сторони цим Договором підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає:

1.1.1. У сфері науково-дослідної та науково-технічної діяльності:
- реалізація спільних науково-дослідних програм;
- проведення наукових і практичних конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів і т.п.;
- організація лекцій та проведення семінарських занять;
- спільне видання наукової та науково-методичної літератури.
1.1.2. Пошук студентів, аспірантів та викладачів для навчання та стажування.
1.1.3. Участь у наукових заходах, організованих самостійно або в співпраці з іншими навчальними закладами Угорщини та України
1.1.4. Сторони співпрацюють шляхом спільної організації публічних заходів, зв'язків з громадськістю, навчання, консультацій, розповсюдження інформації, які спрямовані на досягнення мети. Сторони можуть утворювати спільні робочі групи та залучають один одного до роботи у власних робочих органах.
1.1.5. Сторони надаватимуть одна одній інформацію, необхідну для ефективної співпраці.
1.1.6. Сторони погодилися публічно

1.1.6. A felek egyetértettek abban, hogy a kölcsönösen elvégzett munkáról tájékoztatják a nyilvánosságot.

1.1.7. A Felek részt vehetnek a megalakult munkaszervezetek munkájában, kölcsönös megállapodás alapján.

1.1.8. A Felek hatáskörük keretein belül biztosítják a közös célkitűzések teljesítését, erőfeszítéseket tesznek a végrehajtás érdekében.

2. A FELEK KÖTELESSÉGEI

2.1 A Felek kölcsönös támogatást és segítséget kívánnak nyújtani a Szerződés 1.1. pontjában meghatározott célok elérése érdekében.
2.2. A szerződés 1.1. pontjában meghatározott közös célok elérése során a felek arra törekszenek, hogy kapcsolataikat az egyenlőség, a tisztességes partnerség és egymás érdekeinek védelme alapján alakítsák ki.
2.3. A felek önként teljesítik a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeiket. Közösen és egyetértésben járnak el a Szerződés 1.1. pontjában meghatározott célkitűzések megvalósítása érdekében.

3. FINANSZÍROZÁS

3.1. A Felek partnerségüket és együttműködésüket a jelen szerződésben meghatározott közös célok elérése érdekében ingyenesen és önkéntes alapon építik ki.
3.2. Amennyiben a felek szükségesnek tartják, a szerződés 1.1. pontjában meghatározott célok elérése érdekében közös projektek kölcsönös finanszírozása vagy külön finanszírozás biztosítható a közös intézkedések végrehajtásához. E célból a pénzeszközöket az egyik Szerződő fél számláján gyűjtik össze; a felhasználás összegét, mértékét és módját a Felek külön megállapodásban határozzák meg.

4. A FELEK FELELELŐSÉGE ÉS VITARENDEZÉS

4.1. A Felek az egyenlőség és a partnerség alapján építik az üzleti kapcsolatukat, és vállalják, hogy hűen és teljes mértékben teljesítik a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeiket.

розповсюджувати інформацію про взаємні дії, шляхом використання всіх засобів зв'язку з громадськістю.
1.1.7. Сторони погоджуються, що вони можуть приймати участь у роботі створюваних ними робочих органів на визначених сторонами засадах.
1.1.8. Сторони, у межах своїх повноважень, забезпечують досягнення спільних цілей, вживають заходи для забезпечення реалізації.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторони мають намір здійснювати взаємну підтримку і допомогу направлену на цілі, визначені у п. 1.1. Договору.
2.2. У процесі досягнення намічених спільних цілей визначених у п. 1.1. Договору, Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів одне одного.
2.3. Сторони в межах виконання даного Договору зобов'язуються добровільно виконувати взяті на себе зобов'язання. Спільно і погоджено діяти в межах реалізації цілей визначених у п. 1.1. Договору.

3. ФІНАНСУВАННЯ

3.1. Сторони будують своє партнерство і співробітництво на безоплатній і добровільній основі задля виконання спільних цілей, визначених цим Договором.
3.2. Якщо Сторони визнають за необхідне, може проводитися взаємне фінансування спільних проектів або окреме фінансування направлене на виконання спільних заходів щодо реалізації цілей визначених у п. 1.1. Договору. Для цієї мети кошти будуть акумулюватися на рахунку однієї зі Сторін; розмір, сума та порядок їх використання будуть визначені окремою угодою між Сторонами.

4. ВІДПОВІАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Сторони будують свої взаємовідносини на основі принципів рівності та партнерства і зобов'язуються чесно і в повному обсязі виконувати взяті на себе зобов'язання за цим Договором.
4.2. Невиконання або неналежне виконання тобто виконання з порушенням умов,

4.2. A teljesítés elmaradása vagy nem megfelelő teljesítése, azaz a jelen Szerződésben meghatározott feltételeket sértő teljesítés (a továbbiakban: „Szerződésszegés") nem von maga után semmilyen anyagi szankciót a Felekre nézve, de ha a Szerződésszegés ismétlődő és rendszeres, a Felek a Szerződés megszüntetéséről szóló kiegészítő megállapodás aláírásával felmondhatják a jelen Szerződést.

4.3. A Felek a Szerződés kapcsán keletkezett vitákat vagy félreértéseket kötelesek tárgyalások útján megoldani.

5. A SZERZŐDÉS FUTAMIDEJE

5.1. A Szerződés jogerős az aláírás és a bélyegzővel való hitelesítés pillanatától és érvényes 5 (öt) évre.
5.2. Abban az esetben, ha a jelen Szerződés lejárata előtt 30 (harminc) naptári nappal egyik Szerződő fél sem értesíti írásban a másik Szerződő felet annak felmondásáról, a Szerződés a Szerződés által korábban megállapított időtartamra és feltételekkel megújítottnak minősül.

6. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

6.1. Jelen szerződés feltételei a felekre egyaránt kötelezőek, és közös megegyezéssel, írásbeli kiegészítések kötelező aláírásával módosíthatók.

6.2. Bármiféle változások vagy kiegészítések a Szerződés pontjait illetően csak akkor tekinthetőek jogilag érvényesnek és kötelező érvényűeknek a Felek számára, miután a Felek vagy azok törvényes képviselői aláírásukkal és bélyegzőjük lenyomatával ellátták azt.
6.3. Egyik Szerződő fél sem jogosult a jelen szerződésből eredő jogait átadni egy harmadik félnek a másik Szerződő fél írásos beleegyezése nélkül.

7. TOVÁBBI FELTÉTELEK

7.1. Ez a szerződés magyar és ukrán nyelven készült két eredeti példányban: mindkét Szerződő fél számára egy-egy példányban.

7.2. A jelen szerződésben nem szabályozott esetekben a Felek a hatályos magyar és ukrán jogszabályok szerint járnak el.

визначених змістом цього Договору (надалі іменується "Порушення Договору") не накладає на Сторони жодних матеріальних санкцій, але якщо такі порушення Договору носять неодноразовий і систематичний характер, Сторони можуть припинити даний Договір, склавши Додаткову Угоду про розірвання Договору.
4.3. Будь-які спори чи непорозуміння, що виникли з цього Договору Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Дія Договору починається з моменту підписання та скріплення печатками Сторін та діє протягом 5 (п'яти) років.
5.2. У випадку, якщо за 30 (тридцять) календарних днів до закінчення строку даного Договору жодна зі Сторін письмово не попередить іншу Сторону про його розірвання, Договір вважається поновленим на такий самий строк і на таких самих умовах які були раніше встановлені Договором.

6. ЗМІНА УМОВ ДОГОВОРУ

6.1. Умови даного Договору мають однакову зобов'язальну силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документу.
6.2. Зміни, доповнення та додатки до даного Договору вважаються такими, що мають юридичну силу та обов'язковість для сторін, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками сторін та скріплені їх печатками.
6.3. Жодна зі сторін не має права передавати свої права за даним Договором третій стороні без письмової згоди другої сторони.

7. ІНШІ УМОВИ

7.1. Цей Договір складений угорською та українською мовами у двох оригінальних примірниках: по одному примірнику для кожної Сторони.
7.2. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством Угорщини та України.
7.3. Даний Договір містить повну і вичерпну

7.3. Jelen szerződés tartalmazza a felek közötti teljes megállapodást a jelen szerződés tárgya tekintetében, és hatályon kívül helyez minden más korábbi megállapodást, kötelezettségvállalást és nyilatkozatot, legyen az írásbeli vagy szóbeli. A Felek megállapodtak abban, hogy a jelen Szerződésben kifejezetten meghatározottakon kívül más nyilatkozatokat, kijelentéseket, garanciákat nem tesznek.

8. A FELEK ELÉRHETŐSÉGEI

1. SZERZŐDŐ FÉL

Állami Adóügyi Egyetem,

08205, Kijev megye, Irpiny, Universitecka utca, 31.

_____ (Dmitrij SZEREBRJANSZKIJ)

(aláírás) bélyegző

2. SZERZODO FÉL

Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet

1065, Budapest, Hajós utca 17.I/2.

_____ (István LITVIN)

(aláírás) bélyegző

домовленість між Сторонами стосовно зазначеного в ньому предмету та скасовує будь-які інші попередні домовленості, зобов'язання та заяви у письмовій чи усній формі щодо цього. Сторони погоджуються, що не існує будь-яких інших заяв, повідомлень, гарантій, крім тих, що чітко визначені у цьому Договорі.

8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Сторона 1

Державний податковий університет,

08205, м. Ірпінь Київської обл. вул. Університетська, 31.

_____ (Дмитро СЕРЕБРЯНСЬКИЙ)

(підпис)

МП

Сторона 2

Інститут освітнього та професійного розвитку

1065, Будапешт, вул. Гойош17.I/2.

_____ (Степан ЛИТВИН)

(підпис)

МП